

No. 41882

**Lithuania
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria for cooperation in the field of education, science and culture. Sofia, 10 April 1996

Entry into force: *27 November 1997 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 19 October 2005*

**Lituanie
et
Bulgarie**

Accord de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 10 avril 1996

Entrée en vigueur : *27 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 19 octobre 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В ОБЛАСТТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И КУЛТУРАТА

Правителството на Република Литва и Правителството на Република България, наричани по-долу "Договарящите се страни",

основавайки се на приятелските отношения между двете държави,

ръководени от желанието си за по-добро взаимно опознаване на културното и историческото наследство на двата народа,

убедени, че за тази цел развитието на сътрудничеството в областта на образованието, науката и културата има особено значение,

решени да осъществят договореностите на Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и Парижката харта за Нова Европа,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Договарящите се страни поощряват сътрудничеството в областта на образованието, науката и културата, в съответствие с принципите, залегнали в тази Спогодба.

ЧЛЕН 2

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството и обмена в областта на образованието и науката и създават подходящи условия за установяване на контакти между Университетите и други образователни и научни институции на основата на преки споразумения между тях.

ЧЛЕН 3

Договарящите се страни подкрепят изучаването на езика на другата страна във висшите учебни заведения и други образователни и научни институции.

ЧЛЕН 4

Договарящите се страни ще обсъдят възможностите за взаимно признаване на дипломите и свидетелствата за завършено образование, на научните степени и звания и сключването на отделно споразумение, ако е необходимо.

ЧЛЕН 5

Договарящите се страни полагат усилия за популяризиране на висшето образование в другата страна, с оглед на осигуряване на достъп на своите граждани до висшите училища на другата страна.

ЧЛЕН 6

Договарящите се страни насърчават участието на свои специалисти в осъществяване на съвместни проекти, целящи подобряване качеството на обучение в средните и висши учебни заведения.

ЧЛЕН 7

Договарящите се страни подкрепят сътрудничеството между Литовската академия на науките и Българската академия на науките на основата на подписани преки споразумения между тях.

ЧЛЕН 8

Договарящите се страни развиват двустранното си културно сътрудничество и обмен на взаимноизгодна основа. Всяка от страните ще полага усилия за популяризиране на художествени и културни ценности на другата страна, като осигурява широк достъп на своите граждани до тях и поощрява сръжжавните, обществените и индивидуалните контакти.

ЧЛЕН 9

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството в областта на културата и изкуствата посредством:

а/ размяна на художници, музиканти, танцьори, актьори, писатели, преводачи и други културни дейци, с цел показване и взаимно запознаване с културните постижения на двата народа;

б/ организиране на художествени изложби и насърчаване участието на другата страна в международни културни прояви, провеждани на своята територия;

в/ обмен и разпространение на игрални и други филми, поставяне на пиеси и музикални творби на другата страна;

г/ насърчаване превода и издаването на произведения на литературата;

g/ насърчаване на развитието на преки отношения и сътрудничество между културните институции на двете страни.

ЧЛЕН 10

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между музеите, институциите за защита паметниците на културата, библиотеките, издателствата. Те също насърчават обмена на книги, вестници, списания и периодични издания.

ЧЛЕН 11

Договарящите се страни ще си разменят своевременно информация за международни конкурси, фестивали, конференции и други прояви в областта на културата и изкуствата на тяхната територия.

ЧЛЕН 12

Договарящите се страни се стремят да допринасят за създаване на по-благоприятни условия за копродукции в областта на производството на филми и други аудиовизуални произведения, съгласно вътрешните им законодателство и международни задължения.

ЧЛЕН 13

Договарящите се страни съдействуват за обмена на информация между компетентни държавни институти, както и за предприемането на мерки, целящи възстановяването на законните права на собственост върху културни ценности и връщането им в случай на незаконен износ или внос по време на действието на настоящата Спогодба, съгласно с вътрешното им законодателство и международни задължения.

ЧЛЕН 14

Договарящите се страни насърчават свободния обмен на информация за техния политически, обществен и културен живот с цел взаимното опознаване и разбиране.

ЧЛЕН 15

Договарящите се страни си сътрудничат в областта на средствата за масово осведомяване чрез размяна на информация, програми и материали. Те поощряват прякото сътрудничество между техните радио и телевизионни компании и телеграфни агенции.

ЧЛЕН 16

Договарящите се страни си сътрудничат в областта на защитата на авторските права на базата на отгелно споразумение.

ЧЛЕН 17

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството между националните архивни институции, като осигуряват свободен достъп до тях, обменят опит и разменят копия от документи и публикации, в съответствие с тяхното вътрешно законодателство.

ЧЛЕН 18

Договарящите се страни подкрепят и развиват сътрудничеството в областта на здравеопазването и медицинските науки на основата на преки споразумения между тях.

ЧЛЕН 19

Договарящите се страни подкрепят младежкия обмен и насърчават преките контакти между младежките организации и асоциации.

ЧЛЕН 20

Договарящите се страни подкрепят и развиват сътрудничеството в областта на физическата култура и спорта на основата на преки споразумения между съответните институции в двете страни.

ЧЛЕН 21

Договарящите се страни насърчават сътрудничеството по линия на национални и международни правителствени и неправителствени организации.

ЧЛЕН 22

Договарящите се страни могат, при изразено от тях желание, да подписват периодични междуправителствени програми, свързани с тази Спогодба, в които се определят конкретните финансови и други условия на тяхното осъществяване.

ЧЛЕН 23

Тази Спогодба се сключва за период от пет години и продължава автоматично своето действие за допълнителни петгодишни периоди, освен ако една от Договарящите се страни не нотифицира писмено другата страна шест месеца преди изтичането на съответния срок, за своето намерение да прекрати Спогодбата. Всяка промяна на Спогодбата следва процедурата, предвидена за влизането ѝ в сила.

Тази Спогодба влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите се страни се уведомяват взаимно за утвърждаването ѝ, в съответствие с вътрешното им законодателство.

Изготвена в *София* на *10 септ 1996* в два еднообразни екземпляра, на литовски, български и английски език, всеки от които има еднаква сила. В случай на различие в тълкуването, английският текст има предимство.


ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛИТВА:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

based on friendly relations between the two countries,

led by their desire for better mutual knowledge and understanding of culture and history of the two peoples,

convinced that for this aim the development in the field of education, science and culture has a paramount importance,

resolved to fulfil the understandings of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and the Charter of Paris for a New Europe,

agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of education, science and culture according to the principles based in this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall support co-operation and exchange in the field of education and science and create appropriate conditions for establishing contacts between Universities and other educational and scientific institutions on the basis of direct agreements between them.

Article 3

The Contracting Parties shall support study of the language of the other country in the institutions of higher education and other educational and scientific institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall discuss possibilities for recognition of certificates, academic degrees and entities, and shall sign a special agreement to this effect, if necessary.

Article 5

The Contracting Parties shall strive for popularization of higher education of the other country in a way to assure an access of their citizens to the universities of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage participation of their specialists in the execution of joint projects aiming at improving the quality of training in different types of schools and institutions of higher education.

Article 7

The Contracting Parties shall support co-operation between the Lithuanian Academy of Sciences and the Bulgarian Academy of Sciences on the basis of direct agreements signed between them.

Article 8

The Contracting Parties shall develop bilateral cultural co-operation and exchange on mutually beneficial basis. Each of the countries shall strive for popularization of art and cultural values of the other country, making them widely accessible for its citizens, and shall encourage state, public and individual contacts.

Article 9

The Contracting Parties shall further co-operation in the field of culture and art through:

(a) exchange of artists, musicians, dancers, actors, writers, translators and other culture figures in order to widen mutual knowledge and understanding of cultural achievements of the two peoples;

(b) organization of art exhibitions and encouragement for participation of the other country in international cultural manifestations and activities, organized on the territory of the country;

(c) exchange and popularization of feature films, performances and musical compositions of the other country;

(d) encouraging translations and publications of fiction;

(e) encouraging development of direct contacts and co-operation between cultural institutions of the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between museums, institutions of cultural monuments protection, libraries, publishers. They shall also encourage exchange of books, newspapers, magazines and periodicals.

Article 11

The Contracting Parties shall exchange information in due time about international competitions, festivals, conferences and other activities in the field of culture and arts on their territory.

Article 12

The Contracting Parties shall contribute to the creation of favourable conditions for co-production in the field of film and audio-visual industries according to their national legislation and international obligations.

Article 13

The Contracting Parties shall further exchange of information between competent state institutions, and shall undertake measures aimed at restoring the legitimate rights on cultural values and their return in case of illegal export or import during the validity of the present Agreement in accordance with their national legislation and international obligations.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage free exchange of information on their political, social and cultural life aiming at widening mutual knowledge and understanding.

Article 15

The Contracting Parties shall co-operate in the field of mass media through exchange of information, programmes and material. They shall encourage direct co-operation between their respective radio and TV institutions and telegraph agencies

Article 16

The Contracting Parties shall co-operate in the area of copyright protection on the basis of a separate agreement.

Article 17

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their national archives giving a free access to them, sharing the experience and exchanging copies of documents and publications, in accordance with their national legislation.

Article 18

The Contracting Parties shall support and develop co-operation in the field of health and medical sciences on the basis of direct agreements between them.

Article 19

The Contracting Parties shall support youth exchange and encourage direct contacts between youth organizations and associations.

Article 20

The Contracting Parties shall support and develop co-operation in the area of physical culture and sports on the basis of direct agreements between the corresponding institutions in the two countries.

Article 21

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the frame of national and international governmental and non-governmental organizations.

Article 22

The Contracting Parties can, if they wish, sign periodical intergovernmental programmes attached to this Agreement, defining concrete financial and general conditions of their realization.

Article 23

This Agreement shall be in force for a period of five years, and shall automatically be renewed for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiry of the relevant period, on its intention to terminate the Agreement. Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

This Agreement is subject to ratification or approval under the respective national procedures of the Parties, to be communicated by an exchange of Notes and shall enter into force on the date of the Note of the last Party to communicate such ratification or approval.

Done at Sofia this day of April 10, 1996 in two originals in the Lithuanian, Bulgarian and English languages, each being equally authentic. In case divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Bulgaria:

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO, STUDIJŲ IR
KULTŪROS SRITYSE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Bulgarijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

remdamosios draugiškais abiejų šalių tarpusavio santykiais,

siekdamos geriau pažinti ir suvokti viena kitos kultūrą ir istoriją,

būdamos įsitikinusios, kad šiam tikslui švietimo, mokslo ir kultūros plėtojimas yra pirmacilės reikšmės,

pasiryžusios įgyvendinti baigiamųjų Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos aktų bei Paryžiaus chartijos naujajai Europai nutarimus,

susitaria:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą švietimo, mokslo, studijų ir kultūros srityse pagal šios Sutarties nustatytus principus.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems bendradarbiavimą ir mainus švietimo, mokslo bei studijų srityse, sudarys palankias sąlygas tiesioginiams ryšiams tarp universitetų, kitų švietimo, mokslo ir studijų įstaigų užmegzti pagal jų tarpusavio sutartis.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis savo valstybinės kalbos mokymą antrosios šalies aukštosiose mokyklose, kitose švietimo ir mokslo įstaigose.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys aptars aukštojo mokslo diplomų, mokslo laipsnių ir vardų abipusiško pripažinimo galimybes. Esant reikalui, bus pasirašoma atitinkama sutartis.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis naujausia informacija apie savo aukštojo mokslo sistemą, aukštąsias mokyklas, padės abiejų šalių aukštosioms mokykloms užmegzti tiesioginius tarpusavio ryšius.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins švietimo ir mokslo srities specialistus dalyvauti bendruose projektuose, tobulinant visų lygių mokymą skirtingų tipų švietimo, mokslo ir studijų institucijose.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis Lietuvos mokslų akademijos ir Bulgarijos mokslų akademijos bendradarbiavimą pagal tiesiogines jų tarpusavio sutartis.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys plėtos dvišalį kultūrinį bendradarbiavimą ir mainus abipusiškai naudingais pagrindais. Kiekviena šalis dėsi pastangas populiarinti antrosios šalies meną ir kultūrą tarp savo piliečių, taip pat skatins valstybinius, visuomeninius ir individualius ryšius.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, palaikydamos bendradarbiavimą kultūros ir meno srityse, įsipareigoja:

- keistis menininkais, muzikais, šokėjais, aktorais, rašytojais, vertėjais ir kitais kultūros darbuotojais, kad abi tautos geriau pažintų ir suvoktų viena kitos kultūrinius pasiekimus;
- ruošti meno parodas ir skatinti antrąją šalį dalyvauti tarptautiniuose kultūros renginiuose bei savo šalyje organizuojamoje veikloje;

- populiarinti antrosios šalies meninius filmus, teatro spektaklius ir muzikos kūrinius, keistis jais;
- skatinti grožinės literatūros vertimus ir jų leidybą;
- skatinti tiesioginius abiejų šalių kultūros įstaigų ryšius ir bendradarbiavimą.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins muziejų, kultūros paminklų apsaugos įstaigų, bibliotekų, leidėjų bendradarbiavimą, taip pat knygų, laikraščių, žurnalų, periodinių leidinių mainus.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys laiku informuos viena kitą apie savoje šalyje vykstančius tarptautinius kultūros ir meno konkursus, festivalius, konferencijas bei kitus renginius.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys padės kurti palankias sąlygas bendradarbiauti kino ir audiovizualinės gamybos srityje, nepažeisdamos šalyje veikiančių įstatymų ir tarptautinių įsipareigojimų.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys keisis kompetentingų valstybinių įstaigų informacija, taip pat dės pastangas atstatyti pagrįstas teises į kultūros vertybes. Nepažeisdamos šalyje veikiančių įstatymų bei tarptautinių įsipareigojimų, jos stengsis atstatyti pagrįstas teises į tų kultūros vertybių grąžinimą, kurios buvo neteisėtai išvežtos arba įvežtos šios Sutarties galiojimo metu.

14 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins laisvai keistis politinio, socialinio ir kultūrinio gyvenimo naujienomis, kad geriau pažintų ir suprastų viena kitą.

15 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus masinės informacijos priemonių srityje, keisis žiniomis, programomis, informaciniais duomenimis. Jos skatins tiesiogiai bendradarbiauti radijo ir televizijos įstaigas, telegrafo agentūras.

16 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus autorinių teisių gynimo srityje specialiai tam pasirašytos sutarties pagrindu.

17 straipsnis

Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus nacionalinių archyvų srityje, leidamos viena kitai laisvai jais naudotis, pasidalydamos šios srities patirtimi, pasikeisdamos dokumentų, leidinių, kopijomis, nepažeisdamos šalies įstatymų.

18 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis ir plėtos bendradarbiavimą sveikatos apsaugos ir medicinos mokslo srityje pagal tiesiogines atitinkamų institucijų tarpusavio sutartis.

19 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis jaunimo mainus, skatins tiesioginius jaunimo organizacijų ir asociacijų ryšius.

20 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis ir plėtos bendradarbiavimą fizinės kultūros ir sporto srityje pagal tiesiogines atitinkamų institucijų tarpusavio sutartis.

21 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti nacionalines ir tarptautines vyriausybines bei nevyriausybines organizacijas.

22 straipsnis

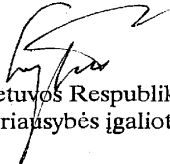
Susitariančiosios Šalys pagal savo norą gali periodiškai pasirašyti prie šios Sutarties pridėdamas tarpvyriausybines programas, tiksliai nurodydamos finansines ir kitas programų įgyvendinimo sąlygas.


23 straipsnis

Sutartis galios penkerius metus ir automatiškai bus pratęsiama kiekvienam tolesniam penkerių metų laikotarpiui, jei nė viena iš Susitariančiųjų Šalių raštu nepraneš kitai Susitariančiajai Šaliai apie šios Sutarties nutraukimą ne mažiau kaip prieš šešis mėnesius iki Sutarties galiojimo laiko pabaigos. Sutarties pataisymai įsigalios ta pačia tvarka, kaip ir Sutartis.

Sutartis bus ratifikuojama arba tvirtinama pagal abiejose šalyse priimtą procedūrą. Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys pasikeis raštiškais pranešimais apie atliktus pagal jų vidaus įstatymus teisinius reikalavimus, būtinus šiai Sutarčiai įsigalioti.

Pasirašyta *1996* m. *balandžio* mėn. *10* d. dviem egzemplioriais lietuvių, bulgarų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai yra autentiški. Jei interpretacija skirtųsi, bus vadovaujama anglišku tekstu.


Lietuvos Respublikos
Vyriausybės įgaliotas


Bulgarijos Respublikos
Vyriausybės įgaliotas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

sur la base des relations d'amitié entre les deux pays,

animés du désir mutuel de mieux connaître et comprendre la culture et l'histoire de leurs peuples,

convaincus que le développement de l'enseignement, des sciences et de la culture est d'une importance primordiale pour réaliser ses objectifs,

résolus à se conformer aux dispositions du Document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de l'enseignement, de la science et de la culture conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

Article 2

Les Parties contractantes fourniront leur appui à la coopération et aux échanges dans le domaine de l'enseignement et de la science et créeront les conditions appropriées à l'établissement de contacts entre les universités et autres institutions éducatives et scientifiques sur la base d'accords directs entre elles.

Article 3

Les Parties contractantes appuieront l'étude de la langue de l'autre pays dans leurs institutions d'enseignement supérieur et autres institutions éducationnelles et scientifiques.

Article 4

Les Parties contractantes examineront les possibilités d'acceptation réciproque de certificats, diplômes et titres scolaires ou universitaires et, si nécessaire, signeront un accord spécial à cet effet.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront de populariser l'enseignement supérieur de l'autre pays de façon à assurer l'accès de leurs ressortissants aux universités de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la participation de leurs experts à la réalisation de projets conjoints visant à améliorer la qualité de la formation dans différents types d'écoles et d'institutions d'enseignement supérieur.

Article 7

Les Parties contractantes fourniront leur appui à la coopération entre l'Académie des sciences de la Lituanie et l'Académie des sciences de la Bulgarie dans le cadre d'accords directs signés entre ces deux institutions.

Article 8

Les Parties contractantes renforceront la coopération et les échanges culturels bilatéraux sur une base mutuellement bénéfique. Chaque Partie contractante s'efforcera de populariser les valeurs artistiques et culturelles de l'autre pays en les rendant largement accessible à ses ressortissants et encouragera les contacts individuels, publics et au niveau de l'État.

Article 9

Les Parties contractantes renforceront la coopération dans le domaine de la culture et des arts grâce :

a) aux échanges d'artistes, musiciens, danseurs, acteurs, écrivains, traducteurs et autres personnes appartenant au domaine de la culture afin de familiariser la population de chaque Partie avec les réalisations culturelles de l'autre Partie ;

b) l'organisation d'expéditions d'art en encourageant la participation de l'autre pays à des manifestations et activités culturelles et internationales, organisées sur le territoire de l'autre pays ;

c) les échanges et la popularisation de films, représentations théâtrales et compositions musicales de l'autre pays ;

d) les efforts visant à encourager les traductions et publications de romans ;

e) la promotion de contacts et de coopération directs entre les institutions culturelles des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les musées, institutions de protection de monuments culturels, bibliothèques, maisons d'édition. En outre, elles encourageront les échanges de livres, journaux, magazines et périodiques.

Article 11

Les Parties contractantes échangeront en temps opportun des renseignements concernant les concours, festivals, conférences et autres activités internationales portant sur la culture et les arts, organisés sur leur territoire.

Article 12

Les Parties contractantes contribueront à la création de conditions favorables à la co-production dans le domaine des films et des industries audio-visuelles conformément à leur législation nationale et à leurs obligations internationales.

Article 13

Les Parties contractantes développeront les échanges d'information entre les institutions d'État compétentes et prendront des mesures visant à rétablir les droits légitimes ayant trait aux valeurs culturelles et à leur renvoi en cas d'exportations ou d'importations illicites pendant la validité du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives et à leurs obligations internationales.

Article 14

Les Parties contractantes encourageront le libre échange de renseignements portant sur leur vie politique, sociale et culturelle afin de mieux se connaître et se comprendre.

Article 15

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines des médias grâce aux échanges d'information, de programmes et de documents. Elles encourageront également la coopération directe entre leurs institutions de radio et télévision et leurs agences télégraphiques respectives.

Article 16

Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la protection des droits d'auteur sur la base d'un accord séparé.

Article 17

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs archives nationales en permettant un libre accès à ces dernières, partageant leur expérience et échangeant des copies de documents et publications, conformément à leur législation nationale.

Article 18

Les Parties contractantes appuieront et élargiront la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales sur la base d'accords directs entre elles.

Article 19

Les Parties contractantes fourniront leur appui aux échanges de jeunes et encourageront les contacts directs entre les organisations et associations de jeunesse.

Article 20

Les Parties contractantes appuieront et élargiront la coopération dans le domaine de la culture physique et des sports dans le cadre d'accords directs entre les institutions correspondantes dans les deux pays.

Article 21

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le cadre d'organisations nationales et internationales gouvernementales et non gouvernementales.

Article 22

Les Parties contractantes, si elles le souhaitent, signeront des programmes intergouvernementaux périodiques joints au présent Accord, définissant les conditions financières et générales concrètes de leur réalisation.

Article 23

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, six mois avant la date d'expiration de la période en cours, son intention de dénoncer l'Accord. La même procédure s'appliquera à tous amendements au présent Accord.

Le présent Accord est subordonné à la ratification ou à l'approbation des Parties en vertu de leurs procédures nationales respectives, qu'elles se communiqueront par échange de notes et entrera en vigueur à la date de la Note de la dernière Partie communiquant ladite ratification ou approbation.

Fait à Sofia le 10 avril 96 en deux exemplaires originaux dans les langues lituanienne, bulgare et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

